

タックス・フラッシュ TAX FLASH

2010年 第5号 2010 NO.5



2010年5月7日

| | |
|--|--|
| <p>In this Issue;</p> <p>1. New developments in applying tax treaties – relaxation and clarification of rules</p> | <p>本号の項目</p> <p>1. 租税条約の適用での新しい展開 —規則の緩和と明確化</p> |
| <p>New Developments in applying Tax Treaties – Relaxation and Clarification of Rules</p> <p>On 30 April 2010, the Director General of Taxation (DGT) issued two tax regulations No. PER-24/PJ/2010 and No. PER-25/PJ/2010 which revise the previously released regulations No. PER-61/PJ/2009 and PER-62/PJ/2009 (the subject of our previous Tax Flashes No. 11/2009 and 12/2009) regarding the new rules for claiming tax treaty relief and the prevention of tax treaty abuse respectively.</p> <p>Our Tax Flash No. 13/2009 explained DGT Circular Letter No. SE-114/PJ/2009 which provides more detailed information about how taxpayers can</p> | <p>租税条約の適用での新しい展開 —規則の緩和と明確化</p> <p>2010年4月30日に、国税総局(DGT)は、以前に発行された租税条約の恩恵を請求し、租税条約の乱用を防止するための規則である61号と62号(No. PER-61/PJ/2009, PER-62/PJ/2009) (2009年タックスフラッシュ11号と12号の解説を参照)を改訂する24号と25号(No. PER-24/PJ/2010, No. PER-25/PJ/2010)の二つの新規則を発行しました。</p> <p>また、私どもの2009年タックスフラッシュ13号では、納税者が新規則を如何に適用するかについて、さらに詳細な規則を提供する国税総</p> |

comply with the above new rules. This Circular addressed some of the taxpayers' concerns in complying with the rules, but particular concerns remained about whether foreign tax authorities would provide a certificate of domicile (CoD) in the form required by the DGT, as well as several unclear phrases and conditions. The recently issued DGT regulations above addressed some of those remaining concerns.

Certificate of Domicile

The DGT will allow now foreign taxpayers to use a CoD form issued by the tax treaty partner countries if the following conditions are met.

- A) The CoD is written in English;
- B) The CoD is issued on or after 1 January 2010;
- C) It is an original CoD or a photocopy authorised by the Tax Service Office in which the withholding tax agent is registered;
- D) The CoD at least states the name of the foreign taxpayer; and
- E) The CoD bears a signature of an authorised officer, an authorised representative, or an authorised officer of the tax treaty partner's tax office or an equivalent authorisation according to common practice in the tax treaty partner countries and the name of the official.

Beneficial Ownership

The beneficial ownership requirement is only applied to foreign taxpayers' income if the relevant tax treaty refers to beneficial ownership.

局通達 114 号 (No. SE-114/PJ/2009) について説明しています (訳注; PWC インドネシアのホームページから入手できます)。この通達は規則の適用にあたっての納税者の関心事を記載しており、いくつかの不明確さと条件が残る国税総局が要求している様式で、外国の税務局が居住者証明書 (COD) を発行してくれるかどうかに特別な関心が注がれています。近時発行された国税総局の規則はこれらの残るいくつかの関心事を扱っています。

居住者証明書

国税総局は、この度、次の条件を満たす場合は、外国納税者が租税条約の相手国によって発効された居住者証明書 (COD) 様式を使うことを認めています。

- A) 居住者証明書が英語で書かれていること
- B) 居住者証明書が 2010 年 1 月 1 日かそれ以後に発行されていること
- C) オリジナルの居住者証明書が源泉税代理人が登録された税務署によって承認されたコピーであること
- D) 居住者証明書は少なくとも外国納税者の名前が記載されていること
- E) 居住者証明書には権限を持つ政府職員や、権限をもつ代行者、又は租税条約相手国の税務局の権限ある政府職員の署名、または租税条約の相手国で通常の実務に従った権限と同様のもの (印章など) と政府職員の名前

恩恵享受者

恩恵享受者の要請は、関連する租税条約が恩恵享受者に言及している場合にのみ、外国納税者の収益に適用されます。

Active Business

The phrase 'active business or activities', which is a requirement for the income recipient claiming the tax treaty benefits, is interpreted according to the foreign taxpayers conditions and can also be interpreted as activities which are actively carried out by the foreign taxpayers as indicated by expenses incurred, efforts that have been expended, or sacrifices that have been made which directly relate to efforts or activities to obtain, collect, and maintain income, including where the foreign taxpayer carries out significant activities to maintain the sustainability of the entity.

Indonesian sourced income is taxable in the recipient's country

The meaning of "income earned in Indonesia is taxable in the recipient's country" is a foreign taxpayer condition according to tax regulations in the foreign taxpayer's country. This test is still met if eventually the recipient does not have any tax payable, for example because the income is subject to a 0% tax rate, or exempted from tax based on specific provisions, or the tax payable is borne by a foreign government, deferred, or not collected.

Not more than 50% of the taxpayer's income is used to satisfy claims by other parties

The phrase "does not use more than 50% (fifty percent) of total income to fulfil its obligations to other parties" is interpreted to mean that not more than 50% of the foreign taxpayer's total income in any forms or any sources, as stated in its financial statement (non consolidation), is used

アクティブ（活発）な事業

「活発な事業と事業活動」の文言は、これは所得の受領者が租税条約上の恩恵を求めるため要件なのですが、外国納税者の条件に従って解釈され、また外国納税者によって活発に実行されているような活動としても解釈されます、即ち、これは費用の発生や、費やしている努力、または直接的に関連する収益を獲得し、徴収し、維持するための努力や活動をなしている犠牲があることで示唆されますし、これには外国納税者が、会社を存続維持させるために重要な活動を実行していることも含まれます。

インドネシア源泉の所得が、受領者の国で課税されること

「インドネシアで稼得された所得が受領者の国で課税されること」の意味は、外国納税者の居住国の税務規則に従った外国納税者の条件です。結果的に受領者に税務債務がない場合、例えば、所得が 0% の税率で課税されるとか、特別条項に基づき税金が免除されるとか、税務債務が外国政府によって負担されるとか、支払いが猶予されるとか、徴収されないとかの場合にも、このテストを満たしていると解釈されます。

納税者の所得の 50% 以上が、他者の要求を満たすために使われていないこと

「総所得の 50% 以上を他者への債務支払に充当していないこと」の文言は、その様式と源泉を問わず外国納税者の総所得の 50% 以上が、これは財務諸表（単独ベース）に記載されますが、他者への債務を支払うために使われないことを意味すると解釈され、これには、事業を行うに

| | |
|---|---|
| <p>to pay liabilities to other parties, apart from salaries and wages and other expenses normally incurred by the foreign taxpayer in running the business and profit distribution in the form of dividend to shareholders.</p> <p>The exclusion of dividends paid by the foreign taxpayer is a very positive development and means there is no need for profits to be eventually trapped by the foreign taxpayer to satisfy the new treaty rules</p> | <p>あたり、通常発生する給与賃金やその他費用、さらに株主への配当の様式での利益分配は除かれます。</p> <p>外国納税者によって支払われる配当の除外は、たいへん前向きな発展であり、これは、外国納税者が新しい条約規則を満たすために、結果的としてワナにかけられる利益はもはや必要がないことを意味しています。</p> |
|---|---|

ご質問等の連絡先、下記の PWC の各専門家へご連絡ください。

| | |
|--|--|
| アリ・マルディ ali.mardi@id.pwc.com | アリ・ウидド ali.widodo@id.pwc.com |
| アンソニー・アンダーソン anthony.j.anderson@id.pwc.com | アントン・マニック anton.manik@id.pwc.com |
| アントニウス・サンヨジャヤ antonius.sanyojaya@id.pwc.com | アイ・ティン・ファン ay.tjihing.phan@id.pwc.com |
| エンゲリン・シアギアン engeline.siagian@id.pwc.com | ヘンドラ・リー hendra.lie@id.pwc.com |
| ジム・マクミラン jim.f.macmillan@id.pwc.com | ラクスミ・ジュイタ Laksmi.djuwita@id.pwc.com |
| マギー・マーガレット margie.margaret@id.pwc.com | ナズレイ・シレガ nazly.siregar@id.pwc.com |
| ヌルヤディ・ムルショディワルノ nuryadi.mulyodiwarno@id.pwc.com | ポール・ラマン paul.raman@id.pwc.com |
| レイ・ヒエディン ray.headifen@id.pwc.com | ティム・ワトソン tim.robert.watson@id.pwc.com |
| スヤンティ・ハリム suyanti.halim@id.pwc.com | |

また、上記以外にも、ジャパンデスクの北村浩太郎 hirotaro.kitamura@id.pwc.com、または、割石俊介 shunsuke.wariishi@id.pwc.com まで、ご質問等ご遠慮なくご連絡ください。

PT プリマ・ワハナ・チャラカ / プライスウォーターハウスクーパース

PT Prima Wahana Caraka / PricewaterhouseCoopers,

Plaza 89, Jl. H.R. Rasuna Said Kav.X-7, NO.6

Jakarta 12920, INDONESIA ,

Telephone. +62 21 521 2901, Fax. +62 21 52905555,

お断り、

この日本語訳はジャパンデスクが作成していますが、原文が英語であることをご承知いただき、参考資料としてご利用ください。(英語のオリジナルフォーマットの原文は、www.pwc.com/id から入手できます。) また、作成に当っては細心の注意を払っておりますが、掲載情報の正確さ、記載内容や意見、誤謬や省略について当事務所が責任を負うものではありません。実務上、個々に記載している問題が発生した場合は、関連する法律・規則を参照し、税務専門家の適切なアドバイスを入手する必要があります。